Книга Александра Неустроева
22/99

КОНВЕНЦІЯ
О выдачѣ бѣглыхъ,

заключенная

между

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ ИМПЕРАТОРОМЪ ВСЕРОССІЙСКИМЪ

и

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ КОРОЛЕМЪ ПРУССКИМЪ

въ Берлинѣ

Маія $\frac{13}{25}$ дня 1816

и

ратификованная

Августа 8го дня тогожъ года.

ИМПЕРАТОРСКІЙ МОСКОВСКІЙ и РУМЯНЦОВСКІЙ МУЗЕЙ

CONVENTION DE CARTEL

ENTRE

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR DE TOUTES LES RUSSIES

ET

SA MAJESTÉ LE ROI DE PRUSSE,

Signée à Berlin le $\frac{13}{25}$ Mai

et

Ratifiée le 8 Août 1816.

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ ВСЕРОССІЙСКІЙ, Царь Польскій, и Его Величество Король Прусскій, будучи побуждаемы равнымъ желаніемъ взаимно доказать искренность дружбы, ИХЪ соединяющей, согласились принять мѣры для прекращенія злоупотребленій и неудобствъ, нерѣдко произходящихъ отъ побѣга солдатъ изъ обоюдныхъ ИХЪ армій, и на сей конецъ заключить Конвенцію о выдачѣ бѣглыхъ. Въ слѣдствіе чего Высокодоговаривающіяся Стороны снабдили Своими полномочіями, ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ ВСЕРОССІЙСКІЙ, Царь Польскій, Давыда Алопеуса, Своего Тайнаго Совѣтника, Дѣйствительнаго Камергера, Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра при Дворѣ Берлинскомъ, Орденовъ Св. Александра Невскаго, Св. Анны перваго класса, Св. Владиміра большаго Креста второй степени, и Королевскаго Ордена Почетнаго Легіона большаго Креста Кавалера; а Его Величество Король Прусскій, Князя Гарденберга, Своего Государственнаго Канцлера, Орденовъ Чернаго Орла, Краснаго Орла, Св. Іоанна Іерусалимскаго и Прусскаго желѣзнаго Креста; Россійскихъ: Св. Андрея, Св. Александра Невскаго и Св. Анны перваго класса; Королевско-Венгерскаго Св. Стефана большаго Креста, Почетнаго Легіона большаго Креста, Испанскаго Св. Карла большаго Креста, Сардинскаго Верховнаго Ордена Благовѣщенія, Баварскаго Св. Губерта, Шведскаго Серафимовъ, Датскаго Слона, Виртембергскаго Золотаго Орла, Саксенъ-Веймарскаго Сокола и многихъ другихъ Орденовъ Кавалера: которые Полномоч-

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies ROI de Pologne, et Sa Majesté le Roi de Prusse, animés d'un égal désir de se donner réciproquement des preuves de l'amitié intime qui LES unit, sont convenus de faire cesser les abus et les inconvéniens auxquels la désertion des soldats de LEURS armées respectives a souvent donné lieu, et de conclure pour cet effet une Convention de Cartel. En conséquence les Hautes Parties contractantes ont muni de LEURS pleinpouvoirs, SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies ROI de Pologne, le Sr. David d'Alopeus, SON Conseiller privé, Chambellan actuel, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à la Cour de Berlin, Chevalier des Ordres de St. Alexandre-Nevsky et de Ste. Anne première classe, Grand-Croix seconde classe de celui de St. Wladimir, et Grand-Cordon de l'Ordre Royal de la légion d'honneur; et Sa Majesté le Roi de Prusse, le Prince de Hardenberg, Son Chancelier d'Etat, Chevalier des grands Ordres de l'Aigle noire, de l'Aigle rouge, de celui de St. Jean de Jérusalem et de la Croix de fer de Prusse, de ceux de St. André, de St. Alexandre-Nevsky et de Ste. Anne de la première classe de Russie, Grand-Croix de l'Ordre Royal de St. Étienne de Hongrie, Grand-Cordon de la Légion d'honneur, Grand-Croix de l'Ordre de St. Charles d'Espagne, de l'Ordre suprême de l'Annonciade de Sardaigne, et de celui de St. Hubert de Bavière, Chevalier de l'Ordre des Séraphins de Suède, de celui de l'Eléphant de Dannemarc, de l'Aigle d'or de Wurtemberg, de celui du Faucon de Saxe-Weimar, et de plusieurs autres; lesquels Plénipo-

ныe, по размѣнѣ обоюдныхъ своихъ полномочій, постановили нижеслѣдующія статьи:

СТАТЬЯ I.

Со дня подписанія сей Конвенціи будутъ даны повелѣнія военнымъ и гражданскимъ Начальникамъ въ пограничныхъ Областяхъ о выдачѣ всѣхъ тѣхъ, кои учинятъ побѣгъ изъ обоестороннихъ армій обоихъ Государей. Ихъ будутъ задерживать и возвращать съ лошадьми, сѣдлами, оружіемъ, одеждою и со всякими иными вещами, кои при нихъ находиться будутъ, или кои бы они могли снести съ собою.

Постановленіе сіе простирается и на армію Царства Польскаго, къ которой относиться будутъ всѣ статьи сей Конвенціи.

Въ числѣ состоящихъ въ военной службѣ Его Величества Короля Прусскаго, и коихъ задержаніе и выдача постановлены сею статьею, полагаются всѣ тѣ, кои принадлежатъ къ первому и второму воззванію (Aufgebot) Земскаго войска, то есть, Офицеры, унтеръ-офицеры и солдаты, какъ пѣшіе, такъ и конные.

Если ЕГО ИМПЕРАТОРСКОЕ и ЦАРСКОЕ ВЕЛИЧЕСТВО заблагоразсудитъ установить впредь въ областяхъ Россійскихъ или Польскихъ наборы такогожъ рода, то всѣ тѣ, кои въ числѣ оныхъ полагаются, имѣютъ быть тогда, подобно находящимся въономъ Земскомъ войскѣ, включены въ постановленія сей Конвенціи.

Задержаніе и выдача не могутъ относиться къ уроженцамъ какой либо области, принадлежащей тому Государству, куда они ушли, и кои, слѣдовательно, возвратились бы только въ свое отечество; но ихъ лошади, сѣдла, оружіе, одежда и всѣ вещи, при нихъ находящіяся, или какія бы они могли унести съ собою, будутъ возвращаемы той изъ Высокодоговариваю-

tentiaires, après avoir échangé leurs pleinpouvoirs respectifs, sont convenus des articles suivans :

ARTICLE I.

Dès la signature de la présente Convention, les ordres seront donnés aux Autorités militaires et civiles dans les provinces limitrophes, de restituer tous les individus qui déserteront des Armées respectives des deux SOUVERAINS. Ils seront arrêtés et restitués avec les chevaux, les selles, les armes, les habillemens et tels autres effets, qu'ils auront sur eux, ou qu'ils auroient été dans le cas d'emporter.

Cette stipulation s'étend à l'Armée du Royaume de Pologne, à laquelle seront appliqués tous les Articles de la présente Convention.

Au nombre des individus, qui sont au service militaire de Sa Majesté le Roi de Prusse, et dont l'arrestation et la restitution est stipulée par le présent Article, seront comptés tous ceux qui appartiennent au premier et au second ban (Aufgebot) de la Landwehr, tant Officiers que Sous-Officiers et soldats, soit à pied, soit à cheval.

Si SA MAJESTÉ IMPÉRIALE et ROYALE juge convenable d'établir à l'avenir dans SES provinces de Russie ou de Pologne des levées de cette nature, les individus, qui en feront partie, seront compris alors, comme ceux de la Landwehr, dans les stipulations du présent Cartel.

L'arrestation et la restitution ne pourra être appliquée aux individus, qui seroient natifs d'une province appartenant à l'Etat dans lequel ils se seroient rendus, et qui par conséquent ne feroient que retourner dans leur patrie; néanmoins les chevaux de ces individus, ainsi que les selles, les armes, les habillemens et tels autres effets qu'ils auront sur eux, ou qu'ils auroient été dans le cas d'emporter,

щихся Державъ, которой знамена они оставили.

СТАТЬЯ II.

Тѣ, кои учинили побѣгъ, когда существовала еще послѣдняя Конвенція о выдачѣ бѣглыхъ въ силѣ своей, (то есть, до 17 Генваря нынѣшняго года), также бѣжавшіе послѣ того времени, или наконецъ, кои до размѣна ратификацій сей Конвенціи могутъ учинить побѣгъ, равномѣрно будутъ возвращаемы, однакожъ подъ условіемъ, изъясненнымъ въ первой статьѣ, касательно уроженцовъ, возвратившихся на свою родину, и обоюдныя Державы означеннымъ бѣглецамъ даруютъ всеобщее прощеніе.

СТАТЬЯ III.

Уроженцы изъ Областей прежде бывшаго Герцогства Варшавскаго, нынѣ состоящіе въ которой либо изъ обоюдныхъ армій, взаимно будутъ выданы въ армію той Державы, которой, по силѣ постановленій Трактата отъ $\frac{\text{21 го Апрѣля}}{\text{3 го Маія}}$ 1815 года, мѣсто ихъ рожденія принадлежитъ. Сія мѣра однакожъ будетъ имѣть дѣйствіе только по собственному ихъ желанію, и всѣ Офицеры и солдаты, при подписаніи сей Конвенціи находящіеся въ службѣ одной изъ Высокодоговаривающихся Сторонъ, хотя бы они были уроженцы изъ Областей, къ другой Сторонѣ присоединенныхъ, будутъ имѣть право оставаться тамъ, гдѣ находятся, не подвергаясь никакому обезпокоенію.

СТАТЬЯ IV.

Обоюдные подданные, учинившіе по силѣ 11 й статьи заключеннаго въ Вѣнѣ $\frac{\text{21 го Апрѣля}}{\text{3 го Маія}}$ 1815 года Трактата гласное или безгласное объявленіе о своемъ жительствѣ и по-

n'en seront pas moins restitués à celle des Hautes Puissances contractantes, dont ils auront quitté les drapeaux.

ARTICLE II.

Les individus dont la désertion a eu lieu pendant que le dernier Cartel étoit en vigueur (c. à. d. avant le 17 Janvier de l'année courante), ceux qui ont déserté depuis, ou ceux enfin qui pourroient encore déserter jusqu'à l'échange des ratifications de la présente Convention, seront également restitués, néanmoins sous la réserve stipulée à l'Article I concernant les indigènes rentrés dans leurs foyers, et les Etats respectifs accorderont réciproquement aux dits déserteurs une amnistie générale.

ARTICLE III.

Les individus originaires des provinces du ci-devant Duché de Varsovie, qui sont actuellement dans l'une des Armées respectives, seront réciproquement remis à l'Armée de l'Etat, dans lequel, d'après les stipulations du Traité du $\frac{\text{21 Avril}}{\text{3 Mai}}$ 1815, se trouve le lieu de leur origine. Cette mesure ne sera exécutée cependant que de leur propre gré, et tous les Officiers et soldats, qui à la signature de la présente Convention se trouvent être au service de l'une des Hautes Parties contractantes, quoique natifs des provinces acquises par l'Autre, auront la faculté d'y rester, sans qu'ils puissent être inquiétés en aucune manière.

ARTICLE IV.

Les sujets mixtes, qui ont fait la déclaration de leur domicile, soit expressement, soit tacitement, selon la teneur de l'Article 11 du Traité de Vienne du $\frac{\text{21 Avril}}{\text{3 Mai}}$ 1815, et qui, après

слѣ сего объявленія вступившіе въ военную службу одной изъ обоюдныхъ Державъ, какъ о томъ объяснено въ I й статьѣ, добровольно или же въ слѣдствіе законнаго обязательства, лишаются по тому самому обозначеннаго въ 12 й статьѣ Вѣнскаго Трактата права, по которому они въ теченіи восьми лѣтъ, считая со дня Ратификаціи сказаннаго Трактата, могутъ добровольно избрать другаго Государя. Право сіе однакожъ имъ предоставляется съ тѣмъ, если они получатъ формальное увольненіе до истеченія помянутаго осьми-годичнаго срока.

СТАТЬЯ V.

Какъ случиться можетъ, что бѣглой до побѣга изъ службы той или другой изъ договаривающихся Сторонъ бѣжалъ бы изъ войскъ другаго Государя или другой Державы, съ которою та или другая изъ Высокодоговаривающихся Сторонъ заключила бы Конвенцію о выдачѣ бѣглыхъ, то не взирая на сіе, таковой бѣглецъ будетъ выданъ въ ту армію, изъ которой онъ въ послѣдній разъ бѣжалъ.

СТАТЬЯ VI.

Запрещается обоесторонниміъ Генераламъ и Офицерамъ и вообще военнымъ и гражданскимъ Начальникамъ, набирать или принимать въ службу бѣглыхъ другой договаривающейся Стороны. — А тѣхъ, которые для вступленія въ службу явятся, надлежитъ строго допрашивать, и коль скоро они по отвѣтамъ ихъ, или по внѣшнимъ примѣтамъ ихъ одежды, оружія, или инымъ какимъ образомъ, будутъ признаны за бѣглыхъ, то таковыхъ тотчасъ задерживать, не дожидая о томъ требованія. То же самое наблюдать, когда они явятся и не для того, чтобы вступить въ службу, но не будутъ имѣть паспорта или письменнаго вида въ исправной и надлежащей формѣ.

cette déclaration, sont entrés au service militaire d'un des Etats respectifs, tel qu'il est déterminé à l'Article I, par engagement volontaire, ou bien en suite d'une obligation légale, perdent, comme de raison, le droit mentionné à l'Article 12 du Traité de Vienne, d'après lequel ils peuvent, pendant l'espace de *huit années*, à compter du jour de la ratification du dit Traité, choisir à volonté un autre Souverain. Ce droit leur est toutefois conservé dès qu'ils ont obtenu une démission dans les formes avant l'expiration du dit terme de huit années.

ARTICLE V.

Comme il pourroit arriver qu'un déserteur, avant la désertion du service de l'une ou de l'autre des Parties contractantes, eût déserté des troupes d'un autre Souverain ou d'un autre Etat, avec lequel l'une des Hautes Parties contractantes eut conclu un Cartel, *le déserteur n'en sera pas* moins restitué à l'Armée de laquelle il aura déserté en dernier lieu.

ARTICLE VI.

Il sera défendu aux Généraux et Officiers respectifs, et en général aux Autorités militaires et civiles, d'enrôler ou de recevoir les déserteurs de *l'autre Partie contractante. Ceux qui* se présentent pour se faire enrôler, doivent être examinés soigneusement, et dès que, soit par leurs réponses, soit aux indices extérieurs de leurs habillemens, armes ou autres quelconques, il sont reconnus déserteurs, ils seront arrêtés d'abord, et sans que l'on en attende la réquisition. La même chose aura lieu s'ils arrivent sans demander d'être enrôlés, *mais qu'ils ne soient point munis d'un* passeport ou cartouche en bonne et due forme.

Коль скоро таковые будутъ задержаны, то о семъ давать знать Начальнику ближайшаго гарнизона, или за небытностію по сосѣдству военнаго Начальства, ближайшему гражданскому Начальству, дабы бѣглый отведенъ былъ до границы, раздѣляющей оба Государства, и чтобы оный возвращенъ былъ тамъ, и отданъ тѣмъ, кому пріемъ оныхъ порученъ будетъ.

Dès qu'ils auront été arrêtés, il en sera donné avis au Chef de la garnison la plus proche, ou au défaut d'une Autorité militaire voisine, à l'Autorité civile la plus à portée, afin que le déserteur soit conduit jusqu'à la frontière qui sépare les deux Etats, et que là-même il soit restitué et remis à ceux qui seront chargés de le recevoir.

СТАТЬЯ VII.

Если случится, что бѣглой изъ виду военныхъ и гражданскихъ Начальствъ той земли, куда онъ ушелъ, скроется, то поиски, задержаніе и выдача онаго имѣютъ быть чинимы Начальствами той же самой земли, на основаніи статьи VI й по первому требованію военныхъ или гражданскихъ Начальствъ той земли, откуда онъ бѣжалъ, только бы требованіе сіе послѣдовало не позже, какъ въ двугодичный срокъ, считая со дня побѣга. По истеченіи же двугодичнаго срока требовать обратно бѣглаго уже не можно.

ARTICLE VII.

Au cas que le déserteur échappe à la connoissance des Autorités militaires et civiles du pays respectif, où il se sera réfugié, la recherche, l'arrestation et la restitution s'en fera par les Autorités de ce même pays et de la manière déterminée à l'Article VI, à la première réquisition, qui en sera faite par les Autorités militaires ou civiles du pays d'où il a déserté, de manière toutefois que cette réquisition se fasse au plus tard dans le terme de deux ans, à compter du jour de la désertion. Ce terme de deux ans écoulé, le déserteur ne pourra plus être reclamé.

СТАТЬЯ VIII.

Съ таковымъ требованіемъ можно относиться къ ближайшему военному или гражданскому Начальству. Военные Начальники будутъ возвращать бѣглыхъ, явившихся для вступленія въ службу, а гражданскіе Начальники всѣхъ тѣхъ, кои на сей конецъ не являлися. Гражданскія Прусскія Начальства испросятъ для сего предписанія у вышнихъ своихъ Правленій. Взаимно будетъ наблюдаемо, чтобъ скорое и справедливое по вышеупомянутымъ требованіямъ чинимо было удовлетвореніе.

Дабы выдача бѣглыхъ могла производиться въ порядкѣ и въ точности, то съ той и другой стороны будутъ назначены гарнизоны, или пограничныя мѣста, куда сдавать бѣглыхъ, и именно въ самыя ближайшія.

ARTICLE VIII.

La réquisition pourra être adressée à l'Autorité militaire ou civile la plus proche. Les Autorités militaires rendront les déserteurs qui se seront présentés pour être enrôlés, et les Autorités civiles ceux, qui ne se seront pas présentés à cet effet. Les Autorités civiles Prussiennes prendront là-dessus les ordres des Régences. On tiendra la main réciproquement à ce qu'il soit promptement et loyalement satisfait aux réquisitions susmentionnées.

Afin que la restitution des déserteurs puisse se faire avec ordre et exactitude, on déterminera de part et d'autre des garnisons ou des places frontières, dans lesquelles on délivrera les déserteurs, selon que ces places seront le plus à portée.

СТАТЬЯ IX.

Если бы произошло сомнѣніе въ разсужденіи точности какого либо обстоятельства, изображеннаго въ сообщеніи, которымъ требуютъ возвратить бѣглаго, то сіе не можетъ служить поводомъ къ отказу выдачи бѣглаго, изключая одинъ только случай, когда бѣглый утверждать бы сталъ, что онъ принадлежитъ тому Государству, куда онъ ушелъ, въ каковомъ случаѣ прежде всего надлежитъ дѣло сіе привести въ ясность. Но для предупрежденія всякой въ томъ ошибки, военныя или гражданскія Начальства составятъ допросъ, который препроводится съ бѣглымъ, копія же съ онаго отошлется немедлѣнно къ тому Правительству ЕГО ВЕЛИЧЕСТВА ИМПЕРАТОРА ВСЕРОССІЙСКАГО, а равно къ таковому же Его Величества Короля Прусскаго, вѣдомству которыхъ таковое дѣло будетъ подлежать.

ARTICLE IX.

S'il s'élevait des doutes sur l'exactitude de tel fait énoncé dans la réquisition par laquelle un déserteur est réclamé, on ne pourra pas s'en prévaloir pour refuser la restitution du déserteur; le seul cas excepté où un déserteur prétendroit appartenir à l'Etat où il *s'est rendu*, dans lequel cas les faits doivent avant tout être constatés. Mais afin que toute erreur soit prévenue, les Autorités militaires ou civiles dresseront un procès verbal, dont on accompagnera le déserteur; la copie en sera envoyée sans délai à la Régence du Gouvernement de SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies, de même qu'à celle de Sa Majesté Prussienne, du ressort desquelles se trouvera être une telle affaire.

СТАТЬЯ X.

Обоестороннныя военныя и гражданскія Начальства, какъ въ городахъ, такъ и въ селеніяхъ, не будутъ пропускать ни унтеръ-офицеровъ, ни солдатъ, ни пѣхотныхъ, ни конныхъ, какого бы корпуса обоюдныхъ войскъ они ни были, если не будутъ имѣть паспорта или писменнаго вида отъ Шефа или Командира полковаго, баталіоннаго или ротнаго, отъ котораго они зависятъ. За неимѣніемъ же таковаго паспорта, тотъ, которому бы имѣть оный надлежало, будетъ задержанъ и посаженъ подъ стражу съ отобраніемъ у него принадлежащихъ къ одеждѣ вещей, оружія, лошадей и всего того, что могъ бы онъ при себѣ имѣть, или съ собою унести; о чемъ немедлѣнно извѣщать самое ближайшее Начальство военное или гражданское, а по томъ поступать по силѣ сей Конвенціи.

ARTICLE X.

Les Autorités militaires ou civiles respectives, soit dans les villes, soit à la campagne, ne laisseront passer ni sous-officier ni soldat à pied ou à cheval, ou de quel corps de troupes respectives, qu'il puisse être, à moins qu'il ne soit muni d'un passeport ou *cartouche du Chef ou Commandeur* du régiment, du bataillon ou de la compagnie, dont il se dit être. Au défaut d'un tel passeport, l'individu, qui devroit en être muni, sera arrêté et mis en sureté, ainsi que ses pièces d'habillemens, armes, chevaux et effets quelconques qu'il pourroit avoir sur lui ou avoir emportés. L'Autorité militaire ou civile la plus à portée, en sera avertie sur le champ, et il sera procédé ensuite d'après la teneur de la présente Convention.

СТАТЬЯ XI.

Въ слѣдствіе таковаго соглашенія на выдачу бѣглыхъ, всякое *нарушеніе* обоюдныхъ предѣловъ съ той и другой стороны, будетъ рачительно избѣгаемо и строго запрещаемо, равно какъ и всякой наборъ бѣглыхъ или взаимныхъ подданныхъ въ военную службу.

Тѣ, кои непозволеннымъ образомъ перейдутъ границы той или другой изъ Высокодоговаривающихся Сторонъ и будутъ пойманы въ той землѣ, гдѣ учинили сіе *преступленіе*, имѣютъ быть тамъ и наказаны по законамъ; но если посредствомъ побѣга отъ помянутаго наказанія они уклонились бы, то будутъ наказаны по законамъ въ Областяхъ ихъ Государя.

Буде произойдетъ сомнѣніе въ разсужденіи преступленія или особыхъ обстоятельствъ онаго, тогда назначится обоестороння Комиссія подъ распоряженіемъ Комиссаровъ со стороны обиженной. Приговоръ сей Комиссіи, по утвержденіи обоими Государями, будетъ исполненъ безъ отлагательства.

ARTICLE XI.

La restitution des déserteurs étant *ainsi convenue, toute* violation du territoire respectif sera soigneusement évitée et sévèrement défendue de part et d'autre, aussi bien que tout enrôlement des déserteurs ou sujets respectifs.

Ceux qui violent le territoire de l'une ou de l'autre des Hautes Parties contractantes, s'ils sont saisis dans le pays, où ils s'en sont rendus coupables, *seront punis* là-*même* selon les loix. Mais si par la fuite ils se sont soustraits à la dite punition, ils seront punis d'après les loix, dans le pays de leur Souverain.

S'il s'élève des doutes sur le fait ou sur les circonstances particulières du fait, il sera établie une Commission bilatérale à diriger par les *Commissaires de la partie lésée. La sentence* de cette Commission, confirmée par les deux Souverains, sera exécutée sans délai.

СТАТЬЯ XII.

За издержки на содержаніе каждаго бѣглаго будетъ платимо, считая по одному Польскому злотому съ половиною въ день, да за два мерца (мѣрки) овса и за восемь фунтовъ сѣна на день съ нужною соломою для лошади бѣглаго. За сей фуражъ платить по таксѣ торговыхъ цѣнъ, какія каждой разъ въ ближайшемъ городѣ состоять будутъ.

Платежъ за сіи издержки производить при отдачѣ бѣглаго и лошади, и сихъ издержекъ ни въ какомъ случаѣ не увеличивать. Дабы сіе постановленіе имѣло непремѣнное дѣйствіе, Высокодоговаривающіяся Стороны обязуются сдѣлать распоряженіе, дабы у Начальствъ, по VIII статьѣ для пріему бѣглыхъ въ гарнизонахъ или пограничныхъ мѣс-

ARTICLE XII.

Pour tout déserteur les fraix d'entretien seront acquittés à raison d'un florin et demi de Pologne par jour, et de deux Metzes d'avoine, *ainsi* que de huit livres de foin par jour avec la paille nécessaire pour le cheval du déserteur. Ces fourrages seront payés d'après le taux, que fournira chaque fois le prix courant au marché de la ville la plus proche.

Le *payement* de ces fraix se fera lors de la reddition du déserteur et du cheval, et ces fraix ne pourront dans aucun cas être augmentés. Pour donner à cette détermination *toute* l'efficacité possible, les Hautes Parties contractantes s'engagent de faire déposer une somme d'argent chez les Autorités établies d'après l'Article VIII dans les garnisons ou places frontières pour

тахъ назначенныхъ, находилася потребная сумма денегъ въ готовности. Издержки на содержаніе, а равно для награжденія, о коемъ въ XIII статьѣ упомянуто, будутъ платимы безъ всякаго затрудненія по щету, какой вмѣстѣ съ выдачею бѣглаго о томъ представленъ будетъ Начальствомъ, которому препоручена такая выдача. Если оный щетъ оказался бы недостаточнымъ, чего однакожъ никакъ случиться не можетъ, по причинѣ точнаго опредѣленія, какъ таксы, а равно издержекъ на содержаніе и самаго награжденія, то къ разсмотрѣнію таковыхъ требованій приступать не прежде, какъ по учиненіи напередъ платежа.

Поелику бѣглые не могутъ дѣлать законныхъ долговъ, то и рѣчи со стороны требующаго Государства о заплатѣ таковыхъ долговъ, настоять не можетъ.

Выдача бѣглаго должна быть не позже, какъ чрезъ восемь дней послѣ его задержанія, которое чинить немедлѣнно, какъ скоро таковый отысканъ будетъ.

y recevoir les déserteurs. Les frais d'entretien, ainsi que la rémunération, dont il est question à l'Article XIII, seront payés *sans aucunes difficultés* sur le compte, qui, simultanément avec la restitution du déserteur, en sera présenté par l'Autorité publique, chargée de cette restitution. Si l'on trouvoit ce compte défectueux, ce qui toutefois ne pourra guères avoir lieu, vû *la détermination précise* du taux, des frais d'entretien et de la rémunération, de pareilles réclamations ne seront examinées qu'après que le payement aura été provisoirement effectué.

Les déserteurs ne pouvant contracter des dettes légitimes, il ne sera pas question de la part de l'Etat ré*quérant du payement de pareilles* dettes.

La restitution du déserteur se fera au plus tard huit jours après son arrestation, et celle-ci aura lieu dès qu'on l'aura découvert.

СТАТЬЯ XIII.

Тому, кто объявитъ, или приведетъ бѣглаго, дано будетъ денежное награжденіе, со стороны той изъ Высокодоговаривающихся Сторонъ, которая получитъ обратно бѣглаго, и именно, по одному Голландскому червонцу съ половиною за пѣшаго и по два червонца съ половиною за коннаго вмѣстѣ съ лошадью.

ARTICLE XIII.

*Il sera accordé une récompense pé*cuniaire à celui qui aura dénoncé ou amené un déserteur de la part de celle des Hautes Parties contractantes à laquelle la restitution se fera, savoir d'un ducat et demi d'Hollande pour un homme à pied, et de deux ducats et demi pour un cavalier avec le cheval.

СТАТЬЯ XIV.

Тѣ, кои въ областяхъ одного изъ обоихъ Государей учинятъ уголовное преступленіе, или въ таковомъ преступленіи будутъ обвиняемы, или подозрѣваемы, и потомъ посредствомъ побѣга перейдутъ въ Области другаго Государя, будутъ выдаваемы съ той и другой стороны,

ARTICLE XIV.

Ceux qui dans le pays de l'un des deux Souverains commettent un délit criminel, ou qui sont accusés ou prévenus d'en avoir commis un, et qui ensuite prennent la fuite, et se rendent dans le pays de l'autre Souverain, seront restitués de part et d'autre à la première réquisition, laquelle aura

по первому требованію, которое имѣетъ послѣдовать нижепоказаннымъ въ XV статьѣ образомъ.

Состояніе или званіе обвиненнаго или подозрѣваемаго преступника не можетъ произвести никакой перемѣны въ семъ постановленіи, и оный имѣетъ быть выданъ, какого бы состоянія или званія онъ ни былъ, дворянинъ ли, городской или сельской житель, вольной, крѣпостной, военной или гражданской.

Но если помянутый преступникъ, или подозрѣваемый въ преступленіи, будетъ подданный того Государя, въ Области котораго онъ ушелъ по учиненіи уголовнаго преступленія въ Областяхъ другаго Государя, то таковаго не выдавать; но Государь, котораго онъ подданный, повелитъ немедлѣнно судить его по законамъ. Если же кто задержанъ будетъ въ той землѣ, гдѣ учинилъ онъ уголовное преступленіе, или какое либо безчинство, и именно, по причинѣ таковаго преступленія или безчинства, то Государь той Области, гдѣ послѣдовало задержаніе, повелитъ его судить и произвесть наказаніе, какому онъ себя подвергнулъ, хотя бы сей преступникъ былъ и подданный другаго Государя.

lieu de la manière indiquée ci-dessous à l'Article XV.

L'état ou la condition du coupable, accusé ou prévenu, ne changera rien à cette disposition, et il sera restitué de quel état ou de quelle condition qu'il soit, noble, habitant d'une ville ou de la campagne, libre, serf, militaire ou civil.

Mais si le dit criminel ou prévenu est sujet du Souverain dans le pays duquel il s'est rendu par sa fuite; après avoir commis un délit criminel dans le pays de l'autre Souverain, sa restitution n'aura pas lieu; mais le Souverain dont il est sujet, fera administrer contre lui bonne et prompte justice. Si cependant un individu quelconque a été arrêté dans le pays où il a commis un délit criminel ou un excès quelconque, et ce pour avoir commis le dit délit ou excès, le Souverain du pays où l'arrestation s'est faite, fera administrer justice contre lui, et lui fera infliger la peine, qu'il a encourue, quand même un tel individu seroit sujet de l'autre Souverain.

СТАТЬЯ XV.

Требованія касательно выдачи, по силѣ статьи XIVй будутъ взаимно препровождаемы къ Военнымъ и Гражданскимъ Губернаторамъ ЕГО ВЕЛИЧЕСТВА ИМПЕРАТОРА ВСЕРОССІЙСКАГО, Царя Польскаго, и въ Правленія Его Величества Короля Прускаго, а не къ нижнимъ Начальствамъ или въ нижнія Присутственныя мѣста.

Начальство, къ которому поступитъ таковое требованіе, предпишетъ учинить выдачу, если прописанное въ ономъ дѣло согласно съ статьею XIV. Выдача сія послѣдуетъ такимъ образомъ, что со стороны Правительства, къ которому поступитъ требованіе, назначится

ARTICLE XV.

Les réquisitions à l'effet de la restitution d'après l'Article XIV, seront adressées respectivement aux Gouverneurs militaires et civils de SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies, ROI de Pologne, et aux Régences de Sa Majesté le Roi de Prusse, et non pas aux Autorités inférieures ou aux Justices.

L'Autorité ainsi réquise ordonnera la restitution, si le cas y est qualifié d'après l'Article XIV; elle se fera de manière que de la part de la Puissance réquise, main forte soit prêtée pour le transport de l'individu jusqu'à la frontière, et qu'à cette frontière même, le dit individu soit remis à

военная команда для препровожденія требуемаго человѣка до границы, и на самой границѣ сей человѣкъ выданъ будетъ тѣмъ, кои туда со стороны требующей Державы будутъ присланы. Если по какимъ либо примѣтамъ причины къ выдачѣ кого либо на основаніи XIV статьи будутъ признаны достаточными и безъ требованія, то таковаго по повелѣнію взаимныхъ военныхъ и гражданскихъ Начальствъ задержать и дать о томъ знать для возвращенія его.

СТАТЬЯ XVI.

Со дня задержанія преступника или подозрѣваемаго въ преступленіи, какъ о томъ въ XIV статьѣ обозначено, производить въ день на содержаніе его по одному злотому съ половиною и по два злотыхъ въ день на издержки по таковому задержанію. Издержки сіи будутъ заплачены при выдачѣ преступника или подозрѣваемаго въ преступленіи, а выдачу производить какъ можно поспѣшнѣе.

СТАТЬЯ XVII.

Ни бѣглые, ни преступники, ни подозрѣваемые въ преступленіи не могутъ быть преслѣдуемы со стороны требующаго ихъ выдачи Государя, въ Областяхъ другаго Государя, ни насильственнымъ, ни самоуправнымъ, ниже скрытнымъ образомъ. Въ слѣдствіе чего запрещается какой бы то ни было командѣ военной или гражданской, или какому бы то ни было лазутчику, переходить границу обоихъ Государствъ.

Всякое таковое нарушеніе границы повлечетъ за собою задержаніе и наказаніе виновныхъ на томъ самомъ мѣстѣ, гдѣ воспослѣдовало сіе насильство.

Если со стороны требующей Державы будетъ отправлена команда военная или гражданская, или будетъ употреблено иное средство для преслѣдованія бѣглаго, или многихъ

ceux, qui y seront envoyés de la part de la Puissance réquérante. Si à tel ou tel indice la qualification d'un individu à la restitution, d'après les principes de l'Article XIV, est reconnue, même sans réquisition, il sera arrêté par ordre des Autorités militaires et civiles respectives, et avis en sera donné à l'effet de sa restitution.

ARTICLE XVI.

A compter du jour de l'arrestation d'un criminel ou prévenu, qualifié d'après l'Article XIV, il sera payé par jour pour son entretien un florin et demi, et deux florins par jour pour fraix de détention. Ces fraix seront payés lors de la reddition du criminel ou prévenu, et celle-ci sera accélérée autant que possible.

ARTICLE XVII.

Ni les déserteurs, ni les criminels ou prévenus ne pourront de la part du Souverain qui les réclame, être poursuivis dans le pays de l'autre Souverain, soit par quelque acte de violence ou d'autorité propre, ou clandestinement. Il est en conséquence défendu, qu'un détachement militaire ou civil, quel qu'il soit, ou quelque émissaire secrèt, passent la frontière des deux Etats.

Toute violation de territoire pareille sera suivie de l'arrestation et de la punition des coupables là-même, où cette violation aura été commise.

Si de la part de la Puissance réclamante, la poursuite d'un déserteur ou de plusieurs déserteurs, ou bien d'un ou de plusieurs criminels ou prévenus a été ordonnée, soit au moyen d'un

бѣглыхъ, или же одного или многихъ преступниковъ, или подозрѣваемыхъ въ преступленіи, то преслѣдованіе сіе должно простираться только до границы, раздѣляющей оба Государства; здѣсь команда должна остановиться, и чрезъ границу дозволяется перейти одному только человѣку, которому воздерживаться отъ всякаго рода насилія или самоуправства; но онъ долженъ отнестись къ самому ближайшему военному или гражданскому Начальству, предъявить письменное требованіе отъ своихъ Начальниковъ и предложить о порученномъ ему дѣлѣ касательно выдачи. Таковый присланный долженъ быть принятъ съ приличнымъ уваженіемъ, а потомъ будетъ поступлено по силѣ сей Конвенціи.

détachement militaire ou civil, ou de quelque autre manière que ce soit, cette poursuite ne doit s'étendre que jusqu'à la frontière, qui sépare les deux Etats. C'est à ce point qu'il faut que le détachement s'arrête, et un seul homme passera la frontière. Celui-ci s'abstiendra de tout acte de violence ou d'autorité propre, et s'adressera à l'Autorité militaire ou civile la plus proche, se légitimera en produisant les lettres réquisitoires de ses Supérieurs, et proposera la réclamation. Un tel individu sera accueilli avec les égards reçus, et il sera procédé en conséquence de la présente Convention.

СТАТЬЯ XVIII.

Запрещается съ той и другой стороны укрывать бѣглаго или преступника, или подозрѣваемаго въ преступленіи, равно какъ отсылать его въ какое либо отдаленное мѣсто, область или въ гарнизонъ, для избавленія его отъ выдачи.

Съ той и другой стороны люди, изобличенные въ такомъ преступленіи, будутъ наказаны, а долгъ обоюдныхъ Начальствъ будетъ извѣщать другъ друга для взаимнаго удовлетворенія, что судъ произведенъ надъ нарушителями сихъ постановленій. Польза и справедливость обѣихъ Державъ, равно какъ и законы, ими постановленные, указываютъ въ такомъ случаѣ, что наказаніе должно быть соразмѣрно качеству преступленія и особеннымъ обстоятельствамъ, по коимъ оно можетъ быть облегчено или усилено.

ARTICLE XVIII.

Il est défendu de part et d'autre de recéler un déserteur ou bien un criminel ou prévenu, ou de le faire passer dans quelque contrée, province ou garnison éloignée, pour le soustraire à la réclamation.

Des peines de part et d'autre seront décernées contre les individus prévenus de ce genre de délit, et les Autorités des deux Gouvernemens auront soin de s'informer réciproquement pour leur mutuelle satisfaction; qu'il a été fait justice des contrevenans aux présentes dispositions. L'intérêt et l'équité des deux Gouvernemens, ainsi que les loix qu'ils ont adoptées; indiquent dans ce cas que la peine doit être proportionnée à la nature du délit, et aux circonstances particulières, qui peuvent l'aggraver ou l'atténuer.

СТАТЬЯ XIX.

Запрещается съ той и другой стороны покупать у бѣглаго лошадей, сѣдла, оружіе, одежду и всякія другія вещи, унесенныя имъ съ со-

ARTICLE XIX.

Il est défendu de part et d'autre d'acheter les chevaux, les selles, les armes et les habillemens d'un déserteur, ainsi que les effets quelconques qu'il

бою. Равнымъ образомъ запрещается покупать какія бы то ни было вещи, унесенныя преступникомъ или подозрѣваемымъ въ преступленіи.

Все, такимъ образомъ купленное, возвращено будетъ безденежно покупщикомъ, которой повиненъ заплатить за то деньгами, въ такомъ случаѣ, когда бы у него не нашлись помянутыя лошади, сѣдла, оружіе, одежда и другія вещи. Сверхъ того подвергается покупщикъ соразмѣрному наказанію по законамъ той земли, гдѣ онъ находится.

a emportés. Il est de même défendu d'acheter les effets quelconques emportés par un criminel ou prévenu.

Tout ce qui a été acheté de cette manière, sera rendu *gratis* par l'acheteur, qui en restituera le prix, au cas que les chevaux, selles, armes, habillemens et effets susdits ne se trouvent plus chez lui. — L'acheteur sera encore soumis à une peine proportionnée, suivant les loix du pays.

СТАТЬЯ XX.

Если бѣглаго преступника, или подозрѣваемаго въ преступленіи не выдадутъ, когда бы по силѣ сей Конвенціи надлежало его выдать, и если помянутой бѣглой, бывъ принятъ въ службу въ противность сей Конвенціи или не принятъ, учинитъ побѣгъ, или уйдетъ обратно въ ту землю, въ которую надлежало бы его выдать, то Государь сей земли выдавать его не обязанъ.

ARTICLE XX.

Si la restitution d'un déserteur, d'un criminel ou d'un prévenu ne se fait point dans un cas, où d'après cette Convention elle devroit se faire, et que le dit individu, enrôlé contre la teneur de cette Convention, ou non enrôlé, retourne par désertion ou par fuite dans le pays auquel il auroit dû être restitué, le Souverain du pays n'est pas tenu de le rendre.

СТАТЬЯ XXI.

Высокодоговаривающіяся Стороны обязуются недопускать, чтобы изгоняемые изъ Ихъ областей бродяги или преступники переходили во владѣнія Державы, вмѣстѣ подписавшей сію Конвенцію, развѣ въ такомъ случаѣ, когда таковые изгнанники суть уроженцы той земли, или тамъ имѣли послѣднее свое жительство. Но и въ сихъ обоихъ случаяхъ должно извѣщать о томъ прежде изгнанія ближайшее взаимное Правительство, которое назначитъ мѣсто, гдѣ сдача таковыхъ людей имѣетъ послѣдовать, а при сдачѣ должны быть представлены свидѣтельства о мѣстѣ рожденія или послѣднемъ жительствѣ человѣка, назначеннаго къ высылкѣ.

За издержки по случаю таковой высылки никакого платежа не назначается, ибо она не есть слѣдствіе предварительнаго о томъ требованія.

ARTICLE XXI.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent d'empêcher que les vagabonds ou criminels, qui devront être expulsés de Leurs Etats, passent dans ceux de la Puissance co-signataire de la présente Convention, à moins que ces individus ne soient nés, ou n'ayent eu leur dernier domicile dans les dits Etats. Mais même dans ces deux cas la Régence la plus proche des Etats respectifs en sera prévenue avant l'expulsion; elle indiquera l'endroit où la remise d'un tel individu devra s'effectuer, et cette remise devra être accompagnée des pièces justificatives sur le lieu de naissance ou le dernier domicile de l'individu qu'on voudra transporter.

On ne pourra pas liquider de fraix à l'occasion d'un tel transport, parcequ'il n'aura pas eu lieu à la suite d'une réquisition préalable.

СТАТЬЯ XXII.

Само собою разумѣется и нарочно сею статьею постановляется, *что настоящая Конвенція на прошедшее время никакого дѣйствія имѣть не будетъ.*

Бѣглые, учинившіе побѣгъ до положеннаго срока въ первой статьѣ сей Конвенціи, и тѣ, къ коимъ упомянутыя въ слѣдующихъ статьяхъ изключенія не относятся, возвращены не будутъ.

Чтожъ касается до преступниковъ или подозрѣваемыхъ въ преступленіи, кои по изъясненнымъ въ четырнадцатой статьѣ правиламъ подлежали бы требованію и обратной выдачѣ, поколику уголовное преступленіе, въ кое они впали, или въ коемъ обвиняемы или подозрѣваемы, воспослѣдовало бы послѣ срока, назначеннаго въ первой статьѣ сей Конвенціи, то таковыхъ съ той и другой стороны выдавать обратно, *хотя* бы помянутое уголовное преступленіе, а равно побѣгъ ихъ, прежде сказаннаго срока случилися.

Впрочемъ всякіе споры, какіе могли бы, или могутъ существовать между Высокодоговаривающимися Сторонами, касательно побѣговъ или принятія въ службу до подписанія настоящей Конвенціи, *прекращаются и уничтожаются* сею самою Конвенціею.

СТАТЬЯ XXIII.

Сія Конвенція имѣетъ продолжаться двенадцать лѣтъ.

СТАТЬЯ XXIV.

Сія Конвенція въ обоихъ Государствахъ и въ обоестороннихъ арміяхъ обоихъ Государей тотчасъ по размѣнѣ Ратификацій будетъ обнародована, дабы содержаніе оной было всѣмъ извѣстно, и чтобы, считая

BRTICLE XXII.

Il s'entend de soi-même, et il est expressément stipulé par le présent Article *que cette Convention n'aura point* d'effet rétroactif.

Les déserteurs, qui ont déserté avant le terme fixé par le premier Article de la présente Convention, et ceux auxquels ne s'appliqueraient pas les exceptions mentionnées dans les Articles suivans, ne seront pas rendus.

Quant aux criminels ou prévenus, qui, d'après les principes établis à l'Article quatorzième, seraient soumis à la réclamation et à la restitution, en tant que le délit criminel dont ils se sont rendus coupables, ou dont ils sont accusés ou prévenus, eût été commis après le terme fixé à l'Article premier de cette Convention, la restitution s'en fera de part et d'autre, quand même le dit délit criminel et leur *fuite auraient eu lieu avant le dit terme.*

Au reste tous les différends, qui pourraient avoir existé ou exister entre les Hautes Parties contractantes au sujet de la désertion ou de l'enrôlement jusqu'à l'époque de la signature de la présente Convention, sont par cette Convention *même terminés et annullés.*

ARTICLE XXIII.

La durée de la présente Convention est fixée à douze ans.

ARTICLE XXIV.

La teneur de cette Convention sera publiée dans les deux Etats et dans les Armées respectives des deux Souverains d'abord après l'échange des ratifications, afin que personne n'en ignore le contenu, et qu'à compter des

съ назначенныхъ въ ней сроковъ, она во всѣхъ ея статьяхъ была соблюдаема и исполняема въ точности.

Губернаторы и Начальники пограничныхъ Областей, Генералы и другіе чиновники, военныя и гражданскія обоюдныя Начальства, Правленія и подчиненные ихъ будутъ извѣщены о постановленіяхъ настоящей Конвенціи. Имъ предпишется имѣть неослабное наблюденіе за точнымъ исполненіемъ оной, и на сей конецъ публиковать ее во всѣхъ мѣстахъ ихъ Губерній и Областей, взаимному надзору ихъ ввѣренныхъ; къ чему между прочимъ способствуютъ ежегодныя публикаціи, помѣщаемыя въ газетахъ столичныхъ городовъ и офиціальныхъ вѣдомостяхъ, издаваемыхъ по Губерніямъ.

СТАТЬЯ XXV.

Ратификаціи сей Конвенціи будутъ размѣнены здѣсь въ Берлинѣ, въ теченіи шести недѣль, или, буде можно, ранѣе.

Во увѣреніе чего, мы обоюдные Полномочные оную подписали и къ ней гербовъ нашихъ печати приложили.

Учинено въ Берлинѣ 13/25 Маія 1816 года.

(Подписано:)

Д. Алопеусъ. (М. П.) *Кн. Гарденбергъ.* (М. П.)

termes exprimés, elle soit suivie et exécutée ponctuellement dans tous ses Articles.

Les Gouverneurs et Commandans des provinces limitrophes, les Officiers Généraux et autres, les Autorités militaires et civiles respectives, les Régences et leurs subordonnés seront instruits des stipulations de la présente Convention. Ils auront l'injonction de veiller à son exécution fidèle, et de lui donner à cet effet la plus grande publicité dans leurs Gouvernemens et dans les provinces confiées à leur surveillance respective; à quoi servent entr'autres les publications annuelles, insérées dans les gazettes des Résidences, et dans les feuilles officielles des provinces.

ARTICLE XXV.

Les ratifications de cette Convention seront échangées ici à Berlin dans l'espace de six semaines, ou plutôt si faire se peut.

En foi de quoi nous les Plénipotentiaires respectifs l'avons signée, et y avons apposé le sceau de nos armes.

Fait à Berlin le 13/25 Mai 1816.

(Signé:)

D. Alopeus. (L. S.) Fürst von Hardenberg. (L. S.)

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЯ СТАТЬИ

къ Конвенціи о выдачѣ бѣглыхъ,

заключенной

МЕЖДУ РОССІЕЮ и ПРУССІЕЮ

Маія $\frac{13}{25}$ дня 1816 года,

ПОСТАНОВЛЕННЫЯ

въ Берлинѣ

$\frac{\text{Марта } 24}{\text{Апрѣля } 5}$ дня 1817

и

РАТИФИКОВАННЫЯ

Маія 1го дня тогоже года.

ARTICLES ADDITIONNELS

DE LA CONVENTION DE CARTEL

conclue entre la Russie et la Prusse le $\frac{13}{25}$ *Mai* 1816,

signés à Berlin le $\frac{24 \text{ Mars}}{5 \text{ Avril}}$

et

ratifiés le 1 *Mai* 1817.

Дополнительныя статьи къ Конвенціи о выдачѣ бѣглыхъ, заключенной между Россіею и Пруссіею въ Берлинѣ $\frac{13}{25}$ Маія 1816 года.

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ ВСЕРОССІЙСКІЙ и Его Величество Король Прусскій, послѣ ратификаціи заключенной $\frac{13}{25}$ Маія 1816 года Конвенціи о выдачѣ бѣглыхъ, признали за нужное перемѣнить статьи: XI, XII, и XVI, ибо исполненіе по онымъ могло бы подать поводъ къ затрудненіямъ, вопреки взаимнымъ Ихъ намѣреніямъ; а потому нижеподписавшіеся Полномочные согласилися, касательно слѣдственнаго судопроизводства о преступленіяхъ, относящихся до нарушенія предѣловъ, а также касательно издержекъ на содержаніе бѣглыхъ, постановить вмѣсто помянутыхъ статей слѣдующія дополнительныя статьи:

СТАТЬЯ I.

Всякой человѣкъ, пойманный въ той самой землѣ, гдѣ онъ перешелъ границу непозволеннымъ образомъ, долженъ быть представленъ въ ближайшій тамошній Судъ, въ которомъ производятся дѣла о военныхъ преступленіяхъ.

СТАТЬЯ II.

Означенный Судъ разсмотритъ дѣло, выслушаетъ свидѣтелей и приведетъ судопроизводство къ такому окончанію, чтобы можно было сдѣлать приговоръ. Потомъ дѣло препроводится къ Главнокомандующему тѣми войсками, къ которымъ виновный принадлежитъ, съ тѣмъ, чтобы приговоръ былъ сдѣланъ по законамъ его Государства. О послѣдовавшемъ приговорѣ будетъ сообщено производившему дѣло Суду, а сей объявитъ оный подсудимому, котораго содержать до тѣхъ поръ подъ стражею.

Articles additionnels de la Convention de Cartel signée entre la Russie et la Prusse en date de Berlin le $\frac{13}{25}$ Mai 1816.

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies et Sa Majesté le Roi de Prusse ayant résolu, après la ratification de la Convention de Cartel du $\frac{13}{25}$ Mai 1816 de modifier les articles XI, XII et XVI dont l'application pourroit amener des difficultés contraires à LEURS intentions mutuelles, les Plénipotentiaires soussignés sont convenus des Articles additionnels suivans, relatifs à l'enquête des délits de violation de territoire et aux fraix d'entretien des déserteurs, et qui par conséquent seront substitués aux Articles susmentionnés:

ARTICLE I.

Tout individu arrêté dans le pays même où il aura commis une violation de territoire, sera traduit devant le Tribunal le plus proche de ce pays, chargé de l'information des délits militaires.

ARTICLE II.

Le dit Tribunal examinera le fait, entendra les témoins et amenera les actes au point que la sentence puisse être prononcée. Ces actes seront transmis ensuite au Général en Chef des troupes dont dépend le coupable, aux fins de faire prononcer la sentence conformément aux lois de chaque pays. La sentence sera communiquée au Tribunal chargé de l'information qui la publiera au préveuu retenu par lui aux arrêts jusqu'à cette époque.

Въ силу сего приговора подсудимый или немедлѣнно получитъ свободу, или будетъ выданъ ближайшему Начальсшву другой Державы, для наказанія по приговору, объ немъ состоявшемуся.

Selon la teneur de cette sentence le prévenu sera de suite mis en liberté ou délivré à l'Autorité de l'autre Etat la plus voisine, pour lui faire subir la peine infligée.

СТАТЬЯ III.

Слѣдствіе должно производиться безостановочно, и какъ можно скорѣе быть кончено. Если Судъ, назначенный для произнесенія приговора, предварительно потребуетъ дальнѣйшихъ объясненій, то таковыя объясненія должны быть доставлены по требованію помянутаго Суда, отъ того Начальства, которое производило слѣдствіе.

ARTICLE III.

L'information du procès aura lieu sans interruption et devra être accélérée le plus que possible. Si le Tribunal chargé de prononcer la sentence, demande auparavant des éclaircissemens ultérieurs, ces éclaircissemens seront fournis à la réquisition du dit Tribunal par l'Autorité chargée de l'information du délit.

СТАТЬЯ IV.

Вмѣсто платежа, назначеннаго въ XII статьѣ Конвенціи о выдачѣ бѣглыхъ, нынѣ соглашено платить за издержки на содержаніе всякаго бѣглаго по два гроша Прусскою ходячею монетою или по 15 грошей Польскихъ. Все прочее, въ той же статьѣ постановленное, остается во всей силѣ своей по прежнему.

ARTICLE IV.

Au lieu du prix fixé dans l'Article XII de la Convention de Cartel, il a été convenu que les fraix d'entretien pour tout déserteur seront acquittés à raison de deux gros courant de Prusse ou quinze gros de Pologne. — Les autres déterminations restent telles qu'elles ont été stipulées dans le dit Article.

СТАТЬЯ V.

Считая со дня задержанія бѣглаго, подозрѣваемаго или обвиненнаго въ преступленіи, какъ о томъ изъяснено въ XIV статьѣ, назначается производить ежедневно на его содержаніе по два гроша Прусскою ходячею монетою или по 15 грошей Польскихъ, да по 3 гроша Прусскихъ или по $22\frac{1}{2}$ гроша Польскихъ на день за удержаніе его подъ стражею. Деньги за таковыя издержки будутъ заплачены при самой сдачѣ преступника или обвиненнаго. Сею статьею замѣняется XVI статья Конвенціи о выдачѣ бѣглыхъ.

ARTICLE V.

A compter du jour de l'arrestation d'un criminel ou prévenu qualifié d'après l'Article XIV, il sera payé par jour pour son entretien deux gros courant de Prusse ou quinze gros de Pologne, et trois gros courant de Prusse, ou vingt-deux gros et demi de Pologne par jour pour fraix de détention. Ces fraix seront payés lors de la reddition du criminel ou prévenu. Cet Article est substitué à l'Article XVI de la Convention de Cartel.

Сіи дополнительныя статьи будутъ имѣть ту же силу и дѣйствіе, какъ бы онѣ отъ слова до слова помѣщены были въ Конвенціи о вы-

Ces Articles additionnels auront la même force et valeur, comme s'ils étoient insérés mot-à-mot dans la Convention de Cartel, et les Autorités

дачѣ бѣглыхъ, и Начальства съ обѣихъ *сторонъ должны соображаться* съ ними въ точности.

Сверхъ того онѣ приобщены будутъ къ помянутой Конвенціи и особенно ратификованы; ратификаціи же будутъ размѣнены чрезъ шесть недѣль, или, если можно, ранѣе.

Во увѣреніе чего Полномочные подписали ихъ вдвойнѣ и къ нимъ гербы своихъ печатей *приложили.*

Учинено въ Берлинѣ двадцать четвертаго Марта / пятаго Апрѣля тысяча восемь сотъ семнадцатаго года.

Подписано:

Д. Алопеусъ. (М. П.) *Князь Гарденбергъ.* (М. П.)

respectives des deux Gouvernemens s'y *conformeront exactement.*

Ils seront de plus annexés à la dite Convention et ratifiés séparément, et les ratifications en seront échangées dans six semaines ou plutôt si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires les ont signés en double expédition et *y ont apposé* le cachet de leurs armes.

Fait à Berlin le vingt-quatre Mars / cinq Avril l'an mil huit cent dix sept.

Signé:

D. Alopeus. (L. S.) Le Pce. *de Hardenberg.* (L. S.)